

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

ベトナム社会主義共和国

独立 – 自由 – 幸福

## BIÊN BẢN GHI NHỚ

# HỢP TÁC VỀ PHÁT TRIỂN NGUỒN NHÂN LỰC TRONG LĨNH VỰC CÔNG NGHỆ THÔNG TIN

情報技術分野における人材育成協力の覚書

Giữa

ĐẠI HỌC ĐÀ LẠT

ダラット大学

Và

TẬP ĐOÀN M&C HOLDINGS

M&C ホールディングスグループ

– Căn cứ vào mục đích tạo điều kiện cho sinh viên của trường Đại học Đà Lạt có cơ hội học hỏi, rèn luyện kỹ năng và được trải nghiệm môi trường làm việc thực tế để sau khi tốt nghiệp có thể chọn lựa được công việc phù hợp.

– ダラット大学の学生が卒業後に適切な仕事を選択できるよう、実際の職場環境を体験し、スキルを磨く機会を提供することに基づき、

– Căn cứ vào nhu cầu tuyển dụng và giới thiệu sinh viên làm việc tại các đơn vị kinh doanh trong lĩnh vực Công nghệ thông tin tại Việt Nam và Nhật Bản của Tập đoàn M&C Holdings.

– M&C ホールディングス グループのベトナムおよび日本における IT 分野の関連企業での採用ニーズと学生の就職支援に基づき、

Hôm nay, ngày...tháng... năm 2025, tại trường Đại học Đà Lạt

本日、2025 年 月 日 ダラット大学にて

Chúng tôi gồm có:

本協定書においては

## **Bên A: TRƯỜNG ĐẠI HỌC ĐÀ LẠT**

- Địa chỉ : 01 Phù Đổng Thiên Vương, P8, Tp Đà Lạt, tỉnh Lâm Đồng
- Điện thoại : +84-2633-822-246
- Đại diện : PGS.TS. Nguyễn Tất Thắng
- Chức vụ : Phó Hiệu trưởng

ダラット大学 (以下「甲」という。)

- 住所 : 01 Phu Dong Thien Vuong, P8 Da lat City, Lam Dong
- 電話 : +84-2633-822-246
- 代表者 : NGUYEN TAT THANG
- 役職 : 副学長

## **Bên B: TẬP ĐOÀN M&C HOLDINGS**

- Địa chỉ : 401 2-2-44 Honcho Aska Saitama Japan 351-0011
- Điện thoại : +81-48-463-3223
- Đại diện : Ông YASUNO KEN
- Chức vụ : Giám đốc đại diện (CEO)

M&C ホールディングス株式会社 (以下「乙」という。)

- 住所 : 〒351-0011 埼玉県朝霞市本町 2-2-4 4 4 0 1
- 電話 : +81-48-463-3223
- 代表者 : 安野 けん
- 役職 : 代表取締役

Sau khi bàn bạc thảo luận, chúng tôi thống nhất đi đến ký Biên bản Ghi nhớ Hợp tác giữa hai bên cụ thể như sau:

「甲」及び「乙」が 学生向けの有料インターンシッププログラムを実施するにあたり、以下のとおり覚書 (以下「本覚書」という。) を締結するものとする。

### **Điều 1. Mục đích của biên bản ghi nhớ hợp tác này**

Các bên dựa trên mối quan hệ tin tưởng lẫn nhau để ký kết biên bản ghi nhớ để thiết lập khuôn khổ hợp tác giữa M&C Holdings Inc. và Trường Đại học Đà Lạt nhằm phát triển nguồn nhân lực, hợp tác nghiên cứu công nghệ và tạo cơ hội việc làm tại Việt Nam và Nhật Bản cho sinh viên.

#### **第 1 条 (覚書の目的)**

甲及び乙は、信頼関係に基づいた業務提携により、M&Cホールディングスとダラット大学の間で協力の枠組みを確立し、人材育成、技術研究の実施、学生の雇用機会の創出を行うこととする。

### **Điều 2. Nội dung thỏa thuận hợp tác**

#### **1, Chương trình thực tập:**

- Tiếp nhận sinh viên của Trường Đại học Đà Lạt tham gia thực tập tại M&C Holdings

Inc. và các công ty thành viên, để nâng cao kỹ năng thực tế và tích lũy kinh nghiệm làm việc trong môi trường chuyên nghiệp.

- Thời gian thực tập và nội dung thực tập: Theo thỏa thuận của hai bên trường Đại học Đà Lạt và Tập đoàn, phù hợp với yêu cầu cũng như điều kiện của cả hai bên.

## 2, Hội thảo và đào tạo:

- Cùng tổ chức các buổi hội thảo, workshop nhằm nâng cao kỹ năng thực tiễn cho sinh viên
- Hỗ trợ tổ chức các cuộc thi kỹ thuật, công nghệ để phát triển tư duy sáng tạo và kỹ năng giải quyết vấn đề.

## 3, Nghiên cứu và phát triển:

- Hợp tác nghiên cứu trong các lĩnh vực liên quan đến công nghệ phần mềm, trí tuệ nhân tạo và các xu hướng công nghệ mới.
- Nhà trường sẽ tạo điều kiện để giảng viên và sinh viên tham gia các dự án nghiên cứu chung với Tập đoàn, đồng thời chia sẻ kết quả nghiên cứu và ứng dụng thực tiễn.

## 4, Tuyển dụng và cơ hội việc làm:

- Ưu tiên tuyển dụng sinh viên tốt nghiệp từ Trường Đại học Đà Lạt.
- Tổ chức các khóa đào tạo đặc biệt để chuẩn bị cho khả năng làm việc tại Nhật Bản, mở rộng cơ hội nghề nghiệp quốc tế.
- Nhà trường sẽ ưu tiên giới thiệu sinh viên xuất sắc, có năng lực phù hợp với yêu cầu của Tập đoàn để tham gia thực tập, nghiên cứu hoặc tuyển dụng.

## 5, Hỗ trợ học bổng:

- Tài trợ học bổng cho sinh viên xuất sắc, có hoàn cảnh khó khăn theo điều kiện cho phép của Tập đoàn.

## 6, Chi phí khi sinh viên tham dự các chương trình:

- Sinh viên không đóng góp bất kỳ chi phí nào cho các hoạt động ở các mục (1), (2), (3) và (4) đã nêu trên.

## 第2条 (提携業務の内容)

### 1、インターンシッププログラム:

- ダラット大学の学生を受け入れ、M&Cホールディングス社およびグループ内でのインターンシップに参加させ、実践的なスキルを向上させ、専門的な環境で就業経験を積ませる。
- インターンシップの期間および内容：ダラット大学と当グループの双方の合意に基づき、両者の要件および条件に満たす形で決定するものとする。

## 2、ワークショップとトレーニング:

- 学生の実践的スキル向上を目的としたセミナーやワークショップを共催する
- 創造的思考や問題解決スキルの向上を目指し、技術・テクノロジーコンテストの開催を支援する。

## 3、研究開発

- ソフトウェア技術、人工知能、新技術動向に関連する分野での研究協力。
- 甲は、乙の要件を満たす能力を有する優秀な学生を優先的に推薦し、インターンシップ、研究、採用に参加させる。
- 大学は、教員および学生がグループとの共同研究プロジェクトに参加できるよう支援し、研究成果や実践的な応用を共有する。

## 4、採用と就職機会:

- 甲の卒業生を優先的に採用する。
- 学生が日本で働くための準備をするための特別研修コースを編成し、国際的なキャリアの機会を拡大する。
- 甲は、優秀でグループの要件に適した能力を持つ学生を優先的に紹介し、インターンシップ、研究、または採用の機会を提供する。

## 5、奨学金支援

- 乙の条件に従って、優秀な学生および困難な状況にある学生に奨学金を援助する。

## 6、 学生がプログラムに参加する際の費用について

- 学生は、上記 (1)、(2)、(3)、(4) の活動に対して、いかなる費用も負担しないものとする。

### **Điều 3. Nghĩa vụ bảo mật**

Các bên không được công khai cũng như tiết lộ thông tin hoặc bí mật của bên còn lại mà mình biết được trong lúc thực hiện thỏa thuận này cho bên thứ ba.

#### **第3条 (機密保持義務)**

甲及び乙は本契約の遂行のために知り得た相手方の情報またはノウハウを第三者に開示、漏洩してはならない。

### **Điều 4. Hiệu lực và thi hành**

Biên bản ghi nhớ này có hiệu lực trong thời gian 03 (ba) năm kể từ ngày ký kết. Nội dung thỏa thuận có thể được sửa đổi, bổ sung nếu xét thấy cần thiết và sẽ được chấm dứt nêu một trong hai bên không thực hiện đúng các điều khoản được nêu trong Biên bản ghi nhớ này.

Thỏa Thuận này là hợp tác song phương đảm bảo không được chuyển nhượng cho bất cứ bên thứ ba nào. Thỏa Thuận này được lập thành 02 bản song ngữ tiếng Việt và tiếng Nhật, mỗi bên giữ 01 bản có giá trị như nhau để làm căn cứ thực hiện. Trường hợp có sự khác biệt về ngôn ngữ giữa tiếng Việt và tiếng Nhật thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng./.

#### 第4条 (実施と有効期間)

本覚書協定書は締結日から 3 年間有効となる。本覚書協定書は、必要に応じて修正や補充され、いずれかの一方或いは双方が規定される条件を施行しない場合には、解約することができる。

本覚書協定は、双方協力であり、いかなる第三者にも拘束又は譲渡されることはない。本覚書はベトナム語及び日本語の二か国語を 02 通を作成され、実施の根拠をするために各自が同じ有効性を持つ 01 通を保有する。ベトナム語と日本語との間に齟齬または抵触がある場合、ベトナム語版が本契約の解釈に優先するものとする。

**Đại diện bên A**

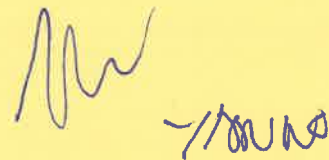
甲



**PGS.TS. NGUYEN TAT THANG**

**Đại diện bên B**

乙



**YASUNO KEN**